

翻译价值论研究

A Study on
Translation Axiology

杨镇源 / 著



电子科技大学出版社

本书为国家社会科学基金课题“翻译价值论研究”
(批号13XYY001)的阶段性成果

翻译价值论研究

A Study on
Translation Axiology

杨镇源 / 著



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译价值论研究 / 杨镇源著. —成都: 电子科技大学

大学出版社, 2017. 1

ISBN 978-7-5647-4067-2

I. ①翻… II. ①杨… III. ①翻译—研究 IV.

①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 297557 号

FANYI JIAZHILUN YANJIU

翻译价值论研究

A Study on Translation Axiology

杨镇源 著

-
- 出 版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产
业大厦 邮编: 610051)
- 策划编辑: 吴艳玲
- 责任编辑: 吴艳玲
- 主 页: www.uestcp.com.cn
- 电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn
- 发 行: 新华书店经销
- 印 刷: 四川煤田地质制图印刷厂
- 成品尺寸: 148mm×210mm 印张 8.25 字数 206 千字
- 版 次: 2017 年 1 月第一版
- 印 次: 2017 年 1 月第一次印刷
- 书 号: ISBN 978-7-5647-4067-2
- 定 价: 32.00 元
-

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

本书为国家社会科学基金课题“翻译价值论研究”（批号13XYY001）的阶段性成果

目 录

引 言	1
1. 选题缘起	1
2. 研究思路与方法	5
3. 难点、意义与创新点	7
4. 主要结构	10
第一章 翻译价值的本体存在	13
第一节 难以定义的“善”	14
1. “善”的定义之惑	14
2. 围绕“善”之可定义性的争论	17
3. 无法框定的翻译之善	21
第二节 对价值本体的存在主义解读	26
1. 存在主义哲学的认识论	27
2. 价值之存在：失落的绝对性	30
3. 翻译价值本体的存在维度	34
第三节 学界声音：翻译价值之“间性”存在的凸显	37
1. 韦努蒂：尊重差异	38
2. 皮姆：改善文化间性	41
3. 切斯特曼：调节责权	44
第四节 翻译价值：作为际遇情感的本体	48
1. 关系网络	48
2. 评价话语	51
3. 际遇情感	54

第二章 认识原则	59
第一节 人本原则	59
1. 价值的人本内涵	60
2. 翻译活动的人本旨归	63
3. 趋向人性化的价值意识	69
第二节 历史原则	72
1. 价值的历史维度	73
2. 翻译评价的流变准绳	75
3. 与时俱进的历史价值观	79
第三节 文化原则	81
1. 价值的文化品格	82
2. 翻译行为的文化属性	85
3. 不可或缺的文化视野	88
第四节 实践原则	90
1. 价值的实践基础	91
2. 翻译操作的现实考量	94
3. 实事求是的实践思维	98
第三章 积极价值观的塑形与推行	102
第一节 价值观：集体无意识的投射	102
1. 荣格的集体无意识理论	103
2. 翻译价值观的集体无意识溯源	107
3. 共通价值观的心理基础	111
第二节 致良知：积极集体无意识的澄明	114
1. 王阳明的“致良知”理念	115
2. “心即理”：积极翻译价值观的依据	119
3. 反身而诚：趋向共有的良知	123
第三节 面向文化全球化的翻译良知	127
1. 文化全球化的内涵和影响	127
2. 文化全球化背景下翻译的价值取向问题	132

3. 尊重差异：文化全球化的良知召唤	136
第四节 推行之道：引导与宽容	141
1. 欲速则不达的精英主义思维	141
2. 持续引导与适当宽容	142
3. 富于韧性的牵引力量	146
第四章 心性化评价机制的建构	147
第一节 误区：心为物转	147
1. 被效果绑架的评价	148
2. 症结：执相心态	153
3. 对策性的思考	156
第二节 重构：心能转物	157
1. 基于心性的视角	158
2. 元伦理学的思路	161
3. 建构评价机制的着眼点：价值与事实	165
第三节 路线：守经达权	168
1. 守经达权：实现价值目标的有效途径	168
2. 应守之“经”：尊重差异	173
3. 当达之“权”：变通策略	176
第四节 心性：君子之道	180
1. 仁者的胸襟	181
2. 智者的谋略	184
3. 勇者的气魄	187
第五章 翻译价值论与中国	190
第一节 中国译坛：并不陌生的翻译价值论	191
1. 中国传统译论的价值论调	191
2. 反映于中国当代翻译行业规范条例的价值观	195
3. 当前中国译坛的价值论问题	196
第二节 中国译学界的翻译价值论研究概况	200
1. 发展历程	200

2. 主要成果	205
3. 关键词	208
第三节 中国的翻译价值论研究的意义、局限 和发展建议	210
1. 意义	211
2. 局限	214
3. 发展建议	217
第四节 顺应中国软实力诉求的翻译评价机制构想	219
1. 当前中国的软实力诉求	219
2. 相应的翻译评价机制构想	223
3. 价值期许	226
结 语	229
主要参考文献	235

引 言

“价值”是一个具备广泛人文意义的概念，适用于各种人文学科。人只要在这个世界上生活，就必然涉及价值，不论他自己对此意识与否。确切地讲，价值是一个无法回避的话题。即便是宣称完全客观中立的自然科学，其本身也是自一开始就依托于一定的价值旨归（如认识自然、改造自然、征服自然等）。可以说，人类必须面对生活中方方面面的价值问题，也因此需要展开相应的价值论思考。在翻译领域，情况依然如此。译什么？怎么译？这些在很多情况下不仅是文本选择或是语言操作的问题，还是价值论的问题。本书围绕翻译价值论这个值得探讨的问题，展开系统、深入的研究，以求取得一定的理论成果，主要通过在本体论与认识论层面对翻译价值的辨析，形成一定的价值观引导，建构一定的评价机制，并就此探讨中国的翻译价值论问题，实现前者在后者语境下的具体应用。

1. 选题缘起

作为一种哲学元话语，价值论指向价值的本质、成分和评估等问题。在现实生活中，各个社会事物自身的运动变化，以及彼此之间的相互作用的背后都存在一定的价值驱动力。从人类诞生起，人类就在寻求价值的实现。按照美国社会学家马斯洛（Abraham Maslow）的需求层次理论，人类从最基本的生理需求开始，依次进入安全需求、社交需求、尊重需求，乃至最后进入自我实现需求。在这一路上，人们自觉或不自觉地以某种价值

作为旨归，最终从茹毛饮血、刀耕火种的原始状态进步到今天高度发达的文明社会。由此可见，价值论伴随着整个人类社会的发展，而价值问题也是任何人文社会科学所无法回避的问题。也许在许多人看来，价值论的“哲学味”太浓，似乎有些高深莫测，离现实生活太远，只能是哲学家探讨的话题，但实际上，价值论与我们每一个人的生活都息息相关。我们的任何行为，哪怕是每吃一口饭，每喝一口水，每穿一件衣，每走一步路，等等，都基于一定的价值思考，因为在这些行为的背后，是果腹、解渴、御寒、装饰、通行等价值目标所主导的观念驱动，不管我们自己是否意识到这一点。确切言之，价值论所带来的思维和感情，构成了人类所有行为和思想的内推力量。相应地，价值的普遍性体现在现实生活的方方面面。人们在采取行动时总是会权衡考虑，比如，学生会考虑学习计划能否提高成绩，商人会考虑风险投资能否产生回报，农民会考虑种植技术能否达成预期收益，军人会考虑军事行动能否有效实现战略战术意图，等等。这样的权衡都毫无例外地具备价值学意义。因此，价值并非一般认识中远离尘世的单纯哲学概念或者经济学概念，而是与人们现实生活有着极其密切联系的普遍社会事物。不仅如此，价值关系还构成了社会关系的核心。《史记·货殖列传》有云：“天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往。”（司马迁，1999）²⁴⁶³ 利益关系可谓人类主体之间最基本的社会关系之一。至于其他的社会关系，都是在很大程度上依托于利益关系，派生于利益关系，并在本质上为利益关系服务。这种利益关系在实质上就是一种价值关系。可以说，价值关系是人类社会关系的核心，构成了人类活动的重要基础。

作为一种具有利益关涉的人类活动，翻译同样蕴含着各种各样的价值关系。首先，翻译活动的核心——译者——就面临基于价值诉求的选择。应该选择什么样的原语文本，采用什么样的翻译策略，都影响到翻译相对于读者、批评家、出版商、原作者等

各方面主体的价值，因此都不可避免地关涉到价值关系。举个简单的例子，一本书要是译得对读者胃口，读者就会感到愉悦，批评家就会满意，书就会热卖，出版商就会赚钱，而原作者的知名度也会进一步提升，反之这些价值都难以达成。当然，实践语境下的翻译价值关系可能更加错综复杂，所产生的价值问题也远远不止于此。对此，有必要从理论层面进行探讨，展开翻译价值论研究。

国外对于价值论的研究有着悠久的历史，取得了大量的成果，然而对于翻译价值论的研究却相对较少。虽然有学者在研究中表现出明显的翻译价值论关涉，如美国的韦努蒂(Lawrence Venuti)、芬兰的切斯特曼(Andrew Chesterman)、澳大利亚的皮姆(Anthony Pym)等，并基于价值论观点对翻译的规约机制提出一定的建构性建议，但总体说来该领域的研究在总体上仍呈现出零散态势，缺乏广泛深入的讨论。在中国也是类似情况，尽管有许钧、王宏印、吕俊、刘宓庆等为首的一批学者对翻译的价值论问题进行了探讨，该领域研究依然缺乏热度，有待进一步探究与讨论。据笔者的广泛调查统计，无论在国外还是国内，翻译价值论研究都尚在起步阶段，还未形成较为成熟的系统图景，表现为研究者数量偏少、成果积累(期刊论文、学术专著、论文集等)为数不多，且理论积淀相对薄弱、研究空白相对较多，尤其是在价值本体和认识原则的辨析、积极价值观的塑形和推广、评价机制的建构等方面还留有较大的提升空间。尽管如此，翻译价值论研究总体来说还是呈上升趋势。特别是随着翻译研究的发展，人们越来越多地质疑“忠实”等原有教条性标准的弊病，越来越多地认识到翻译评价在社会历史语境下的复杂性与相对性，因而把更多的目光投向价值品格，试图从价值论视角找寻更加切合实际的翻译规约途径。据笔者搜集的资料显示，自2004年以来，翻译价值论研究无论在成果产出，还是在研究者数量上都展现出迅速增长的态势。

此外,研究者还将翻译价值论与多门学科成果关联,产生出更多的跨学科成果。这些都在一定程度上暗示着该研究领域众多的理论增长点和巨大的学术潜力。

沿着这一研究发展趋势,笔者在本书中对翻译价值论展开系统、深入的研究,具体说来即集中于价值论视阈,辨析翻译价值的本体存在与认识原则,探寻塑形与推行积极翻译价值观的有效途径,致力于建构心性化的翻译评价机制,并试图将研究成果运用于中国译坛,使翻译活动更加切实有效地推动中国文化软实力的增长,由此对党的十八大报告中的文化软实力诉求形成呼应。笔者认为,翻译的价值内源自人心,外显为效果,是一种人本主义存在;相应地,翻译价值论需要明晰本末,立足于人心本源,摆脱对“忠实”、“通顺”、“信达雅”等表象效果的执着和痴迷,将翻译评价机制心性化,从“心为物转”的迷障走向“心能转物”的自在。心性化即是真正的人性化,只有将翻译价值论纳入人的本心之域,方能“求其放心”(孟子语),以心转物,摆脱对效果目标如夸父追日一般的执迷,从根本上使翻译批评远离僵化与教条,形成适应于当前中国国情的翻译评价机制。为达成这一目标,笔者力图在本书中完成四个方面的任务:(1)从存在主义角度辨析价值本体,确定翻译价值作为际遇情感的本体存在;(2)厘清翻译价值论的四个认识原则——人本原则、历史原则、文化原则、实践原则;(3)结合瑞士心理学家荣格(Karl Jung)的集体无意识理论和西方元伦理学,以阳明心学作为基点,探索翻译价值论的人心本源,并在此基础上形成和推广积极的翻译价值观;(4)以人为本,建构心性化的翻译评价机制,并将之与中国译坛现实相结合。对于笔者而言,该研究既是对多年来萦绕心头的思考总结,也是自己作为一名中国学者在翻译价值论研究领域的尝试与探索。

2. 研究思路与方法

本书的研究轨迹依照层层递进、前后呼应的原则展开,以“辨析本体存在—厘定认识原则—塑形与推行积极价值观—建构评价机制—关联中国译坛”的思路逐步推进。

首先,本书集中于翻译之“善”(价值)的不可定义性,以存在主义视角对翻译的价值本体做出解读,并结合学术界的相关研究,论证翻译价值是一种产生于诸多行为主体之间的间性存在,其本体是一种“金风玉露一相逢”的际遇情感。接下来,本书从翻译的人文关怀、历史语境、文化品格、实践考量方面着眼,归纳翻译价值论的四项认识原则:人本原则、历史原则、文化原则、实践原则。在明确翻译价值的本体存在与认识原则之后,本书集中于积极价值观的塑形与推行,结合荣格的集体无意识理论,立足于王阳明的“致良知”学说,挖掘面向文化全球化的翻译良知,并克服精英主义思维,主张以持续引导与适当宽容的韧性力量推行该价值观。随后,本书在翻译价值论上明晰本末,从对事物表象的执着中走出,回到价值产生的根源——人心,形成“心能转物”的心性化思维。在此基础上,论证进入元伦理学层面,通过驳斥自然主义谬误来明确界分价值与事实,紧接着基于价值和事实两个着眼点,在“守经达权”的思路下建构翻译评价机制,并列出这一机制的素质要求。最后,本书将翻译价值论与中国相关联,对中国译坛的翻译价值论研究做出批评和建议,并思考如何使翻译评价机制顺应党的十八大以后中国的文化软实力诉求。

本书的研究方法集中于以下四点。

第一,实证与思辨相结合。在具体的研究中,本书采用一定的实证举例,阐释一定时代和社会语境下具体的译人译事。针对此类实例,本书在价值论层面展开思辨,分析其背后成因并总结观点。由此,思辨与实证相辅相成,协同推进论证。例如,笔者

通过《左传·子鱼论战》中宋襄公战败的事例，论证“达权”的必要性，通过英国小说《查特莱夫人的情人》(*Lady Chatterley's Lover*)在中国的接受情况变化，证明不同历史条件下翻译评价的流变准绳，通过20世纪初周作人、周树人兄弟的《域外小说集》译本在中国接受失败的事例，强调因势利导、灵活应变的翻译策略的重要性，等等。此类论证将实证与思辨紧密结合，增强了论证力度，夯实了理论基础。

第二，综合归纳。本书在很大程度上依托于现有理论成果。在集中梳理和批评多方观点的基础上，本书综合归纳，提炼出共通的理论内涵，以此作为进一步展开翻译价值论研究的源发点，从而勾勒出“述评—归结—创新”的研究图景。譬如，在对西方翻译价值论理论展开批评时，本书分别对韦努蒂、皮姆、切斯特曼三位学者的著述中的相关论述进行综合分析，从中抽离出翻译价值的“间性”存在。此外，在梳理和批评中国的翻译价值论理论时，本书从总体上归纳出其意义和局限，并在此基础上对中国的翻译价值论研究的未来发展做出建议。通过此类综合归纳工作，本书得以对现有的相关理论成果进行一定的提炼和升华。

第三，跨学科研究。一般说来，跨学科研究容易产生理论的创新点；反之，如果限制在单一的学科范围内，则不仅难以突破前人已取得的研究成果，还容易使理论支撑薄弱化。有鉴于此，本书融合翻译研究、元伦理学、心理分析、宋明心学、佛家哲学等多门学科的成果，其中既有韦努蒂、皮姆、切斯特曼等学者的翻译理论，也有英国伦理学家摩尔(George Moore)、美国伦理学家麦金太尔(Alasdair MacIntyre)和史蒂文森(Charles Stevenson)、德国伦理学石里克(Moritz Schlick)等学者的元伦理学学说，还有印裔美籍社会学家巴巴(Homi Bhabha)、美国社会学家奈(Joseph Nye)等学者的社会学观点，还有荣格、奥地利心理学家弗洛伊德(Sigmund Freud)等学者的心理分析观点，以及王阳明、

陆九渊等心学家的心学思想，此外还有“心为物转”、“心能转物”等佛家哲学理念，等等。各学科的相关理论资源在这里得到整合，实现优势互补，使本书的学术视野呈现出多样性与交融性。这在一方面巩固了本书的理论支撑，在另一方面也促成了理论创新点和闪光点的产生。

第四，聚焦典型。出于篇幅限制，本书在阐述对象的选择上采用聚焦典型的方法。在列举西方的翻译价值论研究主要人物及其学说时，本书聚焦于韦努蒂、皮姆、切斯特曼三位该领域的领军人物。此外，在梳理中国的翻译价值论研究成果时，本书则聚焦于其中影响力相对较大的四部著述，包括王宏印的《文学翻译批评论稿》、刘宓庆的《翻译与语言哲学》、吕俊和侯向群的《翻译批评学引论》、尹衍桐的《文学翻译价值论》。在阐释中国的翻译价值论研究的关键词时，本书选择其中相对突出的三个，包括“翻译价值”、“评价理论”和“价值取向”。这样的甄别和筛选工作基于笔者对占有资料的仔细鉴别和深入审思，突出了研究的目的和重点。

3. 难点、意义与创新点

本书一个重要的研究目标就在于实现翻译评价机制的建构。这需要笔者既在整体上全面设计，也要在具体论证上合理细化，切实做好每一步的论证工作。如何掌控好其中的张力，这对笔者形成严峻挑战，因而构成本书写作的第一个难点。在掌握的众多文献资料之中，笔者须挑选出能够有力支撑本书论证的材料，这要求笔者具备良好的学术品味和独到的学术眼光，因而构成本书写作的第二个难点。在此基础上，笔者需要透彻地理解占有的资料，以从大量的文献中有针对、有选择地凝练和提升出自己的观点，这要求笔者具备相应的英汉语言功底、知识储备和理论素养，因而构成本书写作的第三个难点。本书的研究需要将元伦理学、

心理分析、宋明心学、佛家哲学等相关学科与翻译研究结合起来。如何在本项研究中成功地实现科际整合，使各个学科彼此支撑，形成有机的论证体系，这要求笔者具备相应的融会贯通能力，因而构成本书写作的第四个难点。

本书的意义与创新点相辅相成，主要体现在以下四点。

第一，集中探讨翻译价值论，推动该领域研究的深化和拓展。截至2014年6月19日，根据笔者掌握的资料，以及谷歌、百度、中国知网、中国国家数字图书馆等网络查证，在公开发表或出版的中英文学术成果中，虽然部分涉及翻译价值论，但相关言论多呈散状分布，通常仅占据一些零碎的章节，甚至在三言两语中被一笔带过，而集中、专门研究翻译价值论的学术专著、期刊论文、会议论文或学位论文尚且为数不多，且在系统性和完善度上还有待提升。虽然这并不能百分之百地表明该领域研究的现状，但在一定程度反映出其可观的上升空间。在这一背景下，本书集中探讨翻译价值论，在辨析价值本体和认识原则方面明晰本末，在塑形和推行积极价值观方面立足心性基础，在建构评价机制方面坚守人本理念，并联系国情，特别是契合党的十八大报告对于国家文化软实力的诉求，针对文化全球化，为中国译坛探寻对策性建议，由此对该领域研究形成进一步深化和拓展的推动力。

第二，把翻译的标准讨论统摄到价值论层面，促成理论升华。翻译的标准之争自古有之，从文质之辨到信顺之争，从直译意译的讨论到归化异化的分野，各种标准的坚持者总是以偶然、随机的实践语境作为依据进行翻译评价，将某种事实与价值强行捆绑，陷入一孔之见。确切说来，人们在认识翻译标准（如“忠实”、“通顺”、“信达雅”等）时，容易将这些标准简单、武断地等同于某种事实行为，但在很多时候这些预设行为并不适用于实际的翻译评价。实践证明，翻译难免会出于某些原因，产生对于不“忠实”、不“通顺”等反标准行为的客观需求，使得人们对于翻译标准的

认识难以达成统一，出现各执一词，看似永无定论的局面，如关于“忠实/背叛”、“直译/意译”、“归化/异化”、“形似/神似”等悖论的争论。本书将翻译的规约问题统摄到价值论层面，不再拘泥于上述诸多标准的事实要求，而是发掘其背后流动、多变的价值需求，即追求翻译行为主体在一定价值论心态下行为的得当性，而非执着于僵化的行为预设，使其从“忠不忠实”、“通不通顺”等纠缠不休的命题中解脱出来，既在精神境界上不离于道，又在具体实践中不滞于物。在价值论视阈下，实现价值的事实途径走向多元化。借此，翻译批评摆脱了表象事实与既定价值的刻板对应，转而对主体的多样行为选择兼容并包，由此促使翻译标准讨论转换焦点，从狭隘、偏执的事实表象思维走向广阔、兼容的价值内涵思维。

第三，将翻译的价值论问题心性化，彰显人本主义精神。在价值论层面，翻译理论界通常受到效果导向的引导，认为翻译的价值在于它能够达成什么样的表象效果，譬如功能学派强调实现既定功能，语言学派看重遵循语言转换机制，文化学派期待发挥文化功效，等等。然而值得注意的是，之所以要追求此类效果，最终不是因为此类效果本身有什么绝对、客观的价值，而是因为它们能够使当事人在某些具体实践语境下产生精神上的愉悦感或认同感。归根到底，翻译价值是一种人的意识衍生物，其本源并非在于外显性的表象效果，而是在于人的自心。然而在长期以来的效果导向下，翻译界多有强调表象效果达成，少有注重心性修养。在这一本末倒置的思维引领下，翻译的行为主体极易为种种效果目标所控制，从而痴迷于翻译是否忠实原文、是否文笔通畅、是否译风优美等表象效果，进而被成见蒙蔽，为物所累，乃至被模式化的思维所绑架，形成偏执、教条的思维，走入“心为物转”的死胡同。对此，本书从西方元伦理学与荣格的集体无意识理论出发，剖析翻译价值论问题的心性特征，并立足于王阳明的